21ST CENTURY INTERPRETERS WITH SMART GLASSES

CHANTEL CHEN, VICTOR CALLAGHAN, FLORENCE MYLES
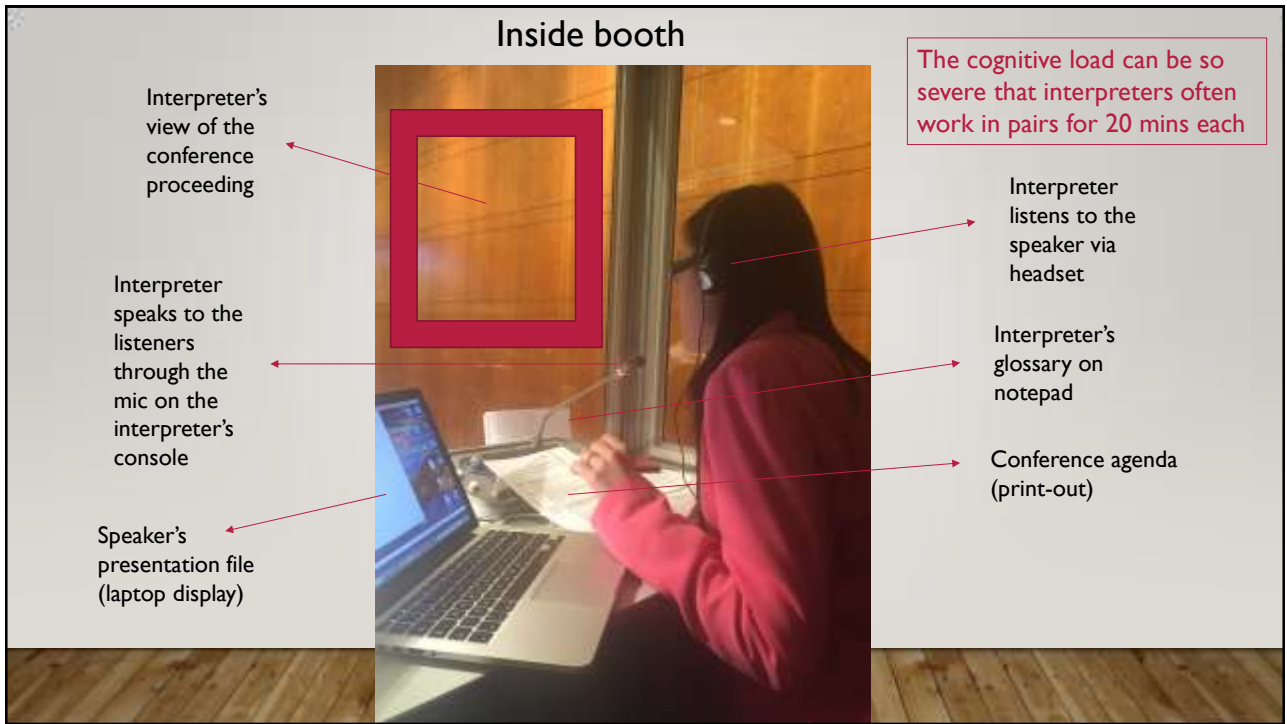

SIMULTANEOUS INTERPRETING

New Interpreting Lab, University of Essex

Interpret into B language for the audience

- Participants include A language speakers and B language speakers
- Interpreters: simultaneous interpret language from A to B or B to A, for live and efficient communication

Performance of an interpreter is reduced by multitasking which consumes cognitive resources (depends on number and nature of tasks
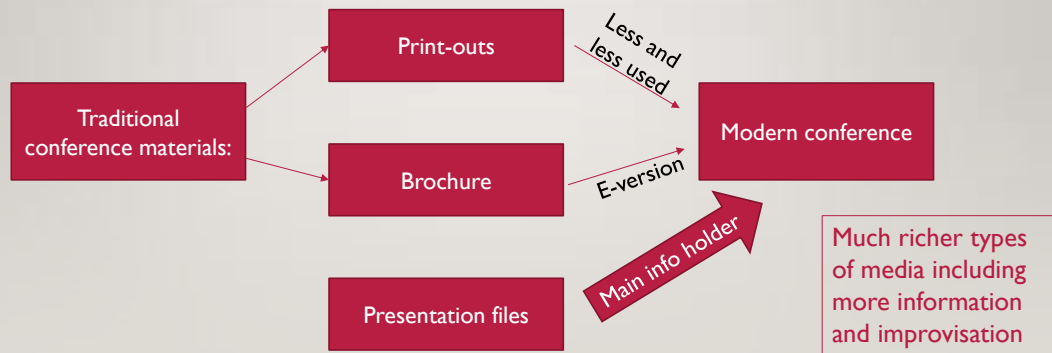
How can smart-glasses reduce cognitive load ?

Inside booth

The cognitive load can be so severe that interpreters often work in pairs for 20 mins each

Interpreter's view of the conference proceeding

Interpreter speaks to the listeners through the mic on the interpreter's console

Speaker's presentation file (laptop display)

Interpreter listens to the speaker via headset

Interpreter's glossary on notepad

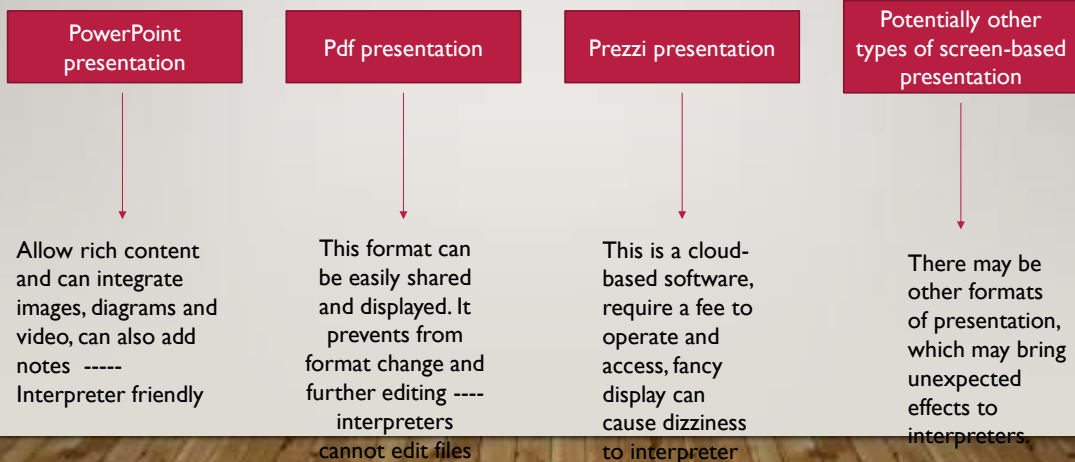Conference agenda (print-out)

BOOTH CONDITIONS

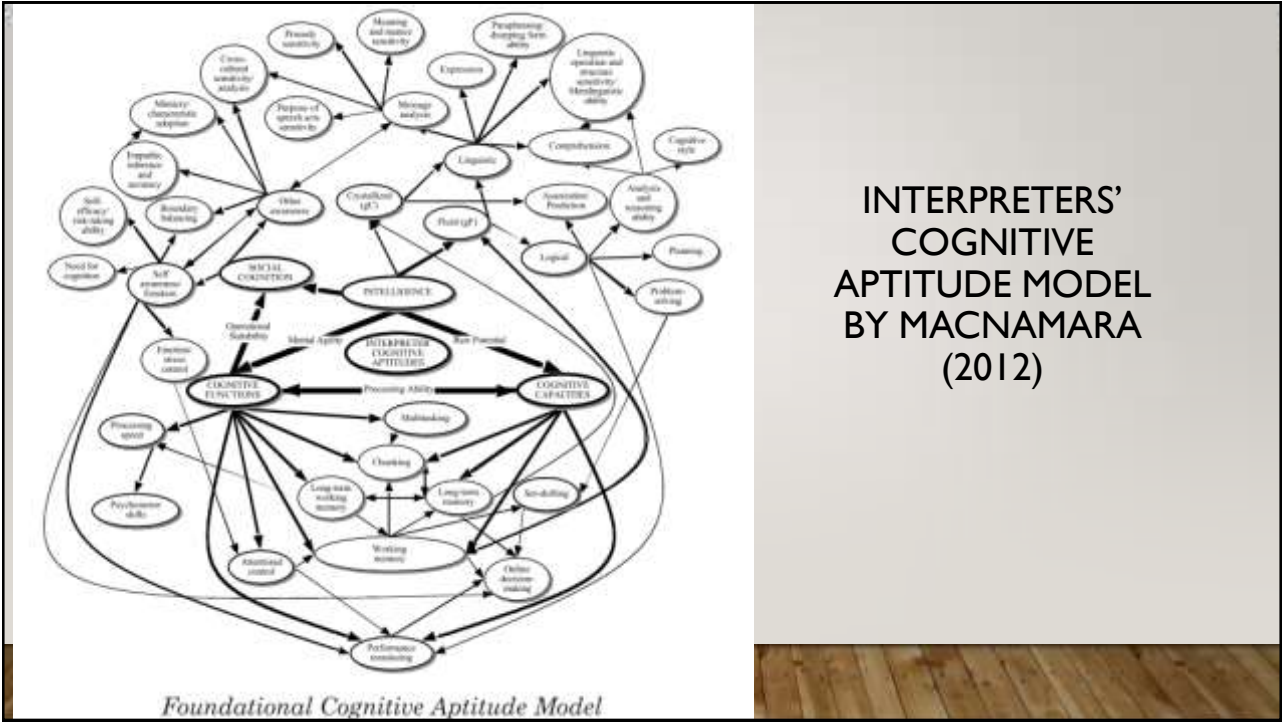Some important aspects (of traditional booth)

- Quietness of the booth (so interpreters can concentrate)
- Sound quality (to provide clearer speech)
- A good view of the conference/meeting proceedings. (to synchronise explanations)
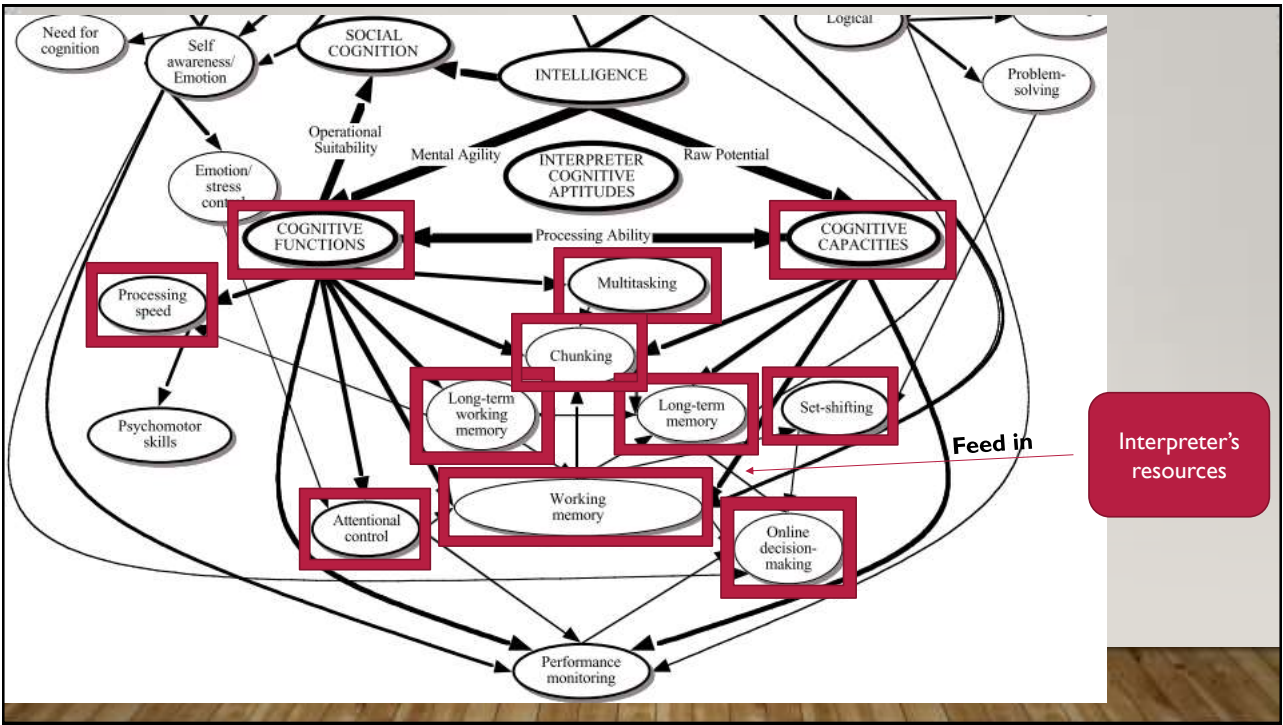
CHANGING INTERPRETING ENVIRONMENTS

Traditional conference materials:	Print-outs
	Brochure
	Presentation files

Less and less used

E-version

Main info holder

Modern conference

Much richer types of media including more information and improvisation

EXAMPLES OF CHANGING FORMATS

PowerPoint presentation	Pdf presentation	Prezzi presentation	Potentially other types of screen-based presentation
Allow rich content and can integrate images, diagrams and video, can also add notes ----- Interpreter friendly	This format can be easily shared and displayed. It prevents from format change and further editing ---- interpreters cannot edit files	This is a cloud-based software, require a fee to operate and access, fancy display can cause dizziness to interpreter	There may be other formats of presentation, which may bring unexpected effects to interpreters.

INTERPRETERS'
COGNITIVE
APTITUDE MODEL
BY MACNAMARA
(2012)

Foundational Cognitive Aptitude Model

Feed in

Interpreter's
resources

INTERPRETERS RESOURCES

- Conference agenda
- Speaker's presentation file
- Glossary

Materials are on separate media: laptop, paper, and notepad.

Disruptions and challenges from the conference environments

lighting disruption

Music disruption

screen size and image quality variation

screen position

Good and direct view, relatively small room, dimmed lights

No view of the main screen, side view of the speaker, large conference room

Simultaneous interpreter's view at the Lecture Theater 6 in University of Essex

Lighting affect interpreter's view of the projector

Unrecognizable text

Interpreter's gaze is away from the desktop computer inside booth

COGNITIVE DEMANDS

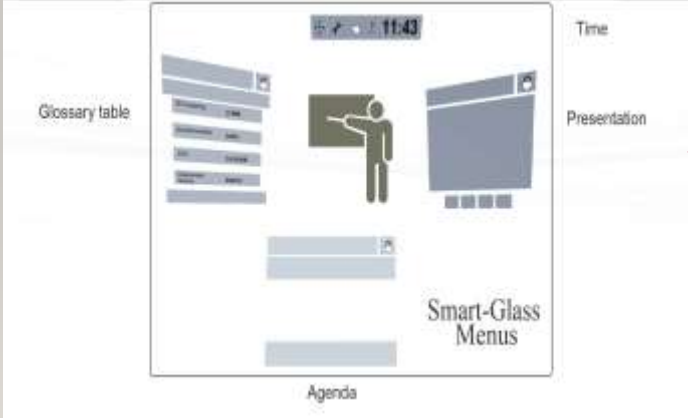**Stroud Number**; number of elementary mental discriminations (between 5-20 in people)

- Working memory
  - eg remembering large vocabularies for specialist areas)
- Understanding reasoning and manipulating information
  - Understanding the logic or sentiment of what is being said so that can be convey – not just word-for-word translation)
  - Using long glossary lists
  - Resolving unfamiliar (usually unexpected) words not in glossary (sometimes accessing internet, where, even the typing requires cognitive effort)
  - Dealing with changes from scheduled order or idiosyncratic behaviours of speakers

SMART TECHNOLOGY + INTERPRETERS = BETTER PERFORMANCE?

This work-in-progress research is exploring how smart glasses can:

- Extend working memory (what information to provide, and how, eg online glossaries, annotated speaker names etc)

- How cognitive load can be reduced through better HCI (eg placement of information in field of view, automating searching, co-interpreting linkage)

SmARTI (Smart Augmented Reality Technology for Interpreters) a potential solution to simultaneous interpreters

Glossary table

Time

Presentation

Smart-Glass Menus

Agenda

Chantel Chen wearing Sony (AR) Glasses

Chantel Chen wearing Meta 1

TESTING SMART GLASSES WITH INTERPRETERS

STUDIES ARE NOT JUST COVERING COMPUTATIONAL ISSUES

FOR EXAMPLE - META 1 GLASSES

- Too heavy to wear for more than 3 minutes

- Not suitable for girls with long hair

- Colored shades affect vision

- Strap creates discomfort

PROJECT STATUS

- Work-in progress
- SmARTI (Smart Augmented Reality Technology for Interpreters) model created
- Meta-1 scoping trials data being analysed to allow next version of platform and evaluations to be created and evaluated

REFERENCE

Macnamara BN (2012) Interpreter Cognitive Aptitudes. J Interpret 19:9–31.